

ИНТЕГРИРАНЕ НА ПРИЛОЖЕНИЕТО DUOLINGO FOR SCHOOLS В ОБУЧЕНИЕТО ПО ТРЕТИ ЕЗИК

Петър Тодоров

Стопанска академия „Д. А. Ценов“ – Свищов

Резюме. Статията представя възможностите за интегрирането на иновативна методика в обучението по трети език чрез приложението Duolingo for schools. Платформата за изучаване на чужди езици Duolingo е една от водещите в света с милиони регистрирани потребители, като достъпът до всичките ѝ функционалности е напълно безплатен. В статията са представени водещите изследвания в областта, като се набляга на факта, че в нито едно от тях все още не е използвано приложението Duolingo for schools. След описание на методиката се посочва, че Duolingo for schools дава възможност на преподавателите по чужди езици да интегрират Duolingo в своите учебни програми и да провеждат контролирано обучение. В контекста на изучаването на чужди езици от българи се препоръчва използването на Duolingo for schools при изучаването на трети език, тъй като Duolingo не предлага изучаването на български език, нито изучаването на чужд език чрез български език.

Ключови думи: Duolingo; Duolingo for Schools; втори език; трети език; игровизация

Изучаването на чужди езици в наши дни е по-достъпно от всякога. Не би било обективно да се твърди, че пандемията от COVID-19 е довела до нарастване популярността на множеството платформи, които предлагат достъп до всевъзможни методики, тъй като търсенето, особено в страни като Китай, Русия и др., е голямо, а предлагането – изключително разнообразно. Платформи като Cambly.com, Zebraenglish.com и др. предоставят индивидуално синхронно обучение с преподавател (подобно на частните уроци) в дигитална среда, което обаче е много скъпо. Други предлагат обучение чрез приложения за компютър и/или мобилен телефон – Babel, Rosetta Stone, Tell me More и Duolingo. От изброените единствено Duolingo предоставя напълно безплатен достъп до всички ресурси за всички езици. Това включва и функционалността Duolingo for Schools, която позволява създаването на класна стая, която е интегрирана в Duolingo, и провеждането на обучение по множество езици, но

за разлика от самостоятелното им изучаване тук това може да се случва под контрола на преподавател. Като предимство може да се посочи, че поради различните темпове на възприемане и заучаване на даден учебен материал при един клас от разнообразни обучаеми могат да се постигнат сравнително еднакви резултати. Освен това, при контролираното обучение винаги съществува възможността за консултация със съответния преподавател, докато при самостоятелното обучение обучаемият трябва да се довери изцяло на ресурсите на Duolingo, а за допълнителна информация трябва сам да се консултира със съответните източници.

Настоящата статия представя възможностите за интегрирането на Duolingo for Schools в обучението по трети език – важно е още в началото да се направи уточнение, че в контекста на България, независимо дали даден обучаем изучава чужд език чрез платформата Duolingo самостоятелно или под контрола на преподавател, той/тя трябва да има познания поне по един втори език, тъй като Duolingo не предлага изучаването на български език, нито чужд език може да бъде изучаван чрез български. В зависимост от целите познанията по втория език трябва да бъдат на ниво поне A2, за да бъде изучаването на третия език пълноценно. Статията прави преглед на водещите изследвания в областта; въпреки че приложението Duolingo е пуснато на пазара през 2011 г., за изминалите 10 години са проведени множество проучвания. Специално внимание се обръща на факта, че в нито едно от посочените изследвания не е използвана функционалността Duolingo for Schools. Освен това, по-голямата част от изследванията са проведени на базата на анкетиране на обучаемите, а не на реални резултати от проведени обучения. Също така е направен обстоен анализ на методиката, използвана от Duolingo, и е предложен модел, базиран на Duolingo for Schools, който може да бъде приложен в начално, средно и висше образование както като основен, така и като допълнителен метод на преподаване в зависимост от потребностите на обучаемите и желанието на преподавателите да предоставят иновативно и качествено обучение. Статията е написана с убеждението, че българският преподавател е отворен към съвременните иновации и има необходимата подготовка и експертиза да ги прилага. Както твърди Веселинов, „Българският учител по категоричен начин показва на своите критици, че е новатор и неизчерпаем творец на добри практики“ (Vesselinov 2020).

Едно от най-ранните и най-често цитирани проучвания описва изучаващи испански език, чийто роден език е английският; с други думи, изследваният предмет е процесът на изучаване на втори език (Vesselinov & Grego 2012). Въпреки че в статията си авторите доказват ефективността на Duolingo, техният фокус пада по-скоро върху фактори, които влияят на обучението, като възраст, пол, географско местоположение на участниците. Изследването е проведено чрез анкетиране; не е направено сравнение на резултатите между целева и

контролна група. В своя доклад от 2014 година Магнусон (Magnuson) споделя, че е срещнал затруднения с адаптирането на Duolingo при проследяването на напредъка на студентите, като отчита, че в изследването му студентите сами избират какъв език да изучават и върху какви дейности да се фокусират (Magnuson 2014). В статия, публикувана две години по-късно, се описва група, с която е проведено изследване върху изучаването на испански като втори език, а Duolingo служи като допълнение към учебната програма на ниво университет. Използвано е анкетиране, не е направен анализ на резултатите. Интересно е да се отбележи, че както авторът споменава, към момента на изследването „контролното табло (the dashboard)“⁽¹⁾ не е било налично (Muday 2016)⁽²⁾. Друго изследване разглежда възможностите и ограниченията на Duolingo от гледна точка на мобилното обучение, като авторите стигат до заключението, че преподавателите трябва да използват смесени подходи, като комбинират MALL⁽³⁾ с традиционното обучение (Finardi, Leão & Amorim 2016). За ограниченията на Duolingo пише и Ахмед, която описва едновременното изучаване на два езика, но само от един ученик. Фокусът е върху трудностите, които обучаемият среща по време на експеримента (Ahmed 2016). Тук следва да се отбележи, че чрез Duolingo for Schools проследяването на напредъка е много лесно; освен това, преподавателят може да задава различни задачи на отделни студенти или еднакви задачи на всички студенти.

В публикациите от последните три години също са представени интересни открития, но също така и недостатъци. Така например в своята магистърска теза Мъдин (Muddin) доказва 33,5% подобрене при студенти, които са използвали Duolingo. Данните са събрани от тестове и анкети; не е използвана контролна група (Muddin 2018). Предимствата и недостатъците на Duolingo се обсъждат и в проучване, проведено с девет обучаеми, които изучават турски език (Loewen et al. 2019). В едно по-мощно проучване са изследвани шестдесет обучаеми, но в него Duolingo се използва за самообучение, а не в среда, контролирана от преподавател. Данните са събрани от анкети (Inayah, Yusuf & Fibula 2020). Самата платформа Duolingo финансира проучвания в областта, които се публикуват в специално обособена секция. Според една от тези публикации, която описва проучване сред изучаващи испански език чрез Duolingo в сравнение със студенти от американски колежи, „изучаващите език чрез Duolingo достигат същото ниво на владение като на студенти в американски колежи за два пъти по-малко време“ (Jiang, Rollinson & Blanco 2020).

Въпреки значителния брой публикации и изследвания по темата в рамките на едно десетилетие би следвало да се отбележи, че все още съществуват неразрешени проблеми. Както показва прегледът на литературата, все още не е проведено изследване, в което да се използват функционалностите на Duolingo for Schools, което би довело до по-достоверни резултати. Също така, в повечето от проучванията се разчита на данни от анкетиране, при които

до голяма степен мненията са субективни, но на практика, обективните резултати от един експеримент с целева и контролна група могат да се окажат различни. И не на последно място, в българската научна литература липсват публикации, свързани с Duolingo, а темата заслужава внимание поради факта, че платформата е подходяща за изучаване на трети език, тъй като в нея няма ресурси на български език – нещо, което не откриваме и в посочените по-горе публикации, които описват изучаването на втори език чрез родния, но не и на трети чрез втори, различен от родния.

Както вече беше отбелязано, по-голямата част от изследванията засягат резултатите, постигнати при изучаването на втори език чрез Duolingo на базата на анкетиране или на анализ на резултатите от проведено обучение. Това, което също все още не е подробно проучено, е методиката, използвана от Duolingo, която го прави най-популярното приложение за изучаване на езици⁴). Интересно е да се отбележи и мястото, което Duolingo заема в сравнение с основните си конкуренти по брой изтегляния на приложението (вж. фиг. 1). Въпреки че Duolingo не заема абсолютното първо място, следва да се отбележи, че приложението U-dictionary представлява речник и няма как да се конкурира с Duolingo по съдържание и ресурси. Фигурата ясно показва, че приложенията Babbel и Memrise, които са подобни на Duolingo, са далеч назад в класацията. Логично е като основна причина за това да се изтъкне фактът, че достъпът до Duolingo е напълно безплатен⁵), но освен това огромна роля за популярността на Duolingo играе прилаганата методика, която разчита както на иновативни, така и на утвърдени методи.

Top Language Apps Worldwide for September 2019 by Downloads



Overall Downloads	App Store Downloads	Google Play Downloads
1 U-Dictionary	1 Duolingo	1 U-Dictionary
2 Duolingo	2 Quizlet	2 Duolingo
3 Quizlet	3 Liulishuo	3 Babbel
4 Liulishuo	4 PalFish Grade Reading	4 Quizlet
5 Babbel	5 Baicizhan	5 Mondly
6 Busuu	6 Busuu	6 Busuu
7 Mondly	7 Babbel	7 LingoDeer
8 PalFish Grade Reading	8 Ink and Ink Words	8 Memrise
9 Baicizhan	9 Lingokids	9 PlayKids
10 Memrise	10 Mondly	10 HelloTalk

Note: Does not include downloads from third-party Android stores in China or other regions.

Фигура 1. Класация на десетте най-популярни приложения за изучаване на

езици според броя изтегляния към септември 2019 г.⁶⁾

Четирите стълба, върху които се гради методиката на Duolingo, са: игровизацията⁷⁾, повторението на разстояние⁸⁾, диктовката и преводът. Чрез тези четири метода Duolingo набляга на практическото овладяване на четирите основни умения: слушане, четене, говорене и писане. Тук следва да се отбележи, че при завършването на даден езиков курс потребителят не бива да очаква достигането на най-високото ниво на владение на езика – целта е достигане на ниво A2 – B1, въпреки че в много от курсовете се преподава материал и на по-високо ниво. Освен това, умението за писане е ограничено до конструирането на отделни изречения, но не и на свързан текст⁹⁾, а умението за говорене се фокусира по-скоро върху правилното произношение на отделни думи и фрази, отколкото върху възпроизвеждането на монологична или диалогична реч. Обемът от лексикални единици (думи и изрази) варира при различните курсове. При тези с по-голям обем – например италиански и португалски, броят име е около 3000, докато в по-малките курсове – например в този по латински език, броят е около 1000¹⁰⁾.

Методът на игровизацията е „промяната на начина, по който конкретни дейности и процеси се извършват, като основната цел е да се предостави на потребителите повече забавление и ангажиране в дейностите, които извършват“ (Wood & Reiners 2015). На първо място, всяка тема в Duolingo е разделена на пет нива, като преминаването към по-високо ниво минава през завършването на съответното по-ниско. Освен това, не всички теми са отключени – за да се отключи нова тема, първо трябва да бъде завършено поне първото ниво от предишната. В допълнение, всяко едно ниво в дадена тема се състои от определен брой уроци. В повечето случаи те са четири, но в някои езикови курсове – например тези по италиански и португалски език, те могат да достигнат и до десет, докато в други езикови курсове – например по немски и турски език, те могат да бъдат два или един. Най-ниското ниво минава буквално като игра, тъй като единственото, което се изисква от потребителя, е да клика с мишката на компютъра или с пръсти по екрана на телефона, за да разреши определени езикови задачи. В следващите нива игровизацията се запазва, но тя е надградена с другите три метода, като материалът остава същият.

Duolingo е платформа, в която потребителите, освен че учат езици, се състезават помежду си. Всеки завършен урок, ниво, тема и т.н. носи точки. Броят на натрупаните точки през седмицата поставя потребителите в определени лиги, като във всяка лига има класация на тези с най-много точки. Елементът на игровизация се допълва и от различните трикове, които потребителят може да използва, за да трупа точки – например чрез повтарянето на по-лесни уроци от мобилния телефон, а не от компютър-

ра¹¹⁾. От друга страна, завършването на всяко ниво носи по една коронка. Така например при преглед на профилите на някои потребители може да се открие курioзната ситуация, при която потребителят има огромен брой точки, но много малък брой коронки, което означава, че е завършил малък брой уроци, но е повтарял безброй пъти вече завършените.

Друг елемент от игровизацията е използването на „безсмислени изречения“ (от английски език – *silly sentences*). „Чудатите изречения имат скрита суперсила: те са запомнящи се! Те работят като граматическа „котва“, като помагат при запомнянето на ключови граматически концепции“ (Leow, Bialostozky & Blanco, 2021). Интересен пример¹²⁾ за такъв тип изречение може да бъде открит в курса по латински език:

Psittaci ebrii lente saltare volunt.

The drunk parrots want to dance slowly.

Пияните папагали искат да танцуват бавно.

Само по себе си, изречението е напълно безсмислено, тъй като папагалът нито може да бъде пиян, нито да танцува – бавно или бързо. От това изречение обаче можем да запомним няколко важни за латинския език неща. Първо, съществителните не се членуват. Второ, наречието в латинския език се поставя пред глаголната конструкция, докато в английския и българския език – след нея. Трето, самата глаголна конструкция има различен словоред – в латинския език основният глагол „искам“, спрегнат в съответното лице и число, е предшестван от инфинитива „да танцувам“, докато в английския и българския език е обратното. За сравнение, подобно изречение:

Viri ebrii vinum habent.

The drunk men have the wine.

Пияните мъже имат вино.

В случая – напълно нормално изречение, в което мъжете могат да бъдат и пияни, и да имат вино. Разбира се, не трябва да се остава с впечатлението, че всички примери в Duolingo представляват подобни безсмислени изречения.

С преминаването към по-горно ниво се добавя и повторението на разстояние, което е „техника за ефективно запаметяване, чрез която се повтаря вече покрито съдържание, като се следва план, който се определя от алгоритъм, за да се подобри дългосрочното запазване на знанията“ (Tabibian, Upadhyay, De, Zarezade, Schölkopf & Gomez-Rodriguez 2019). Както вече беше споменато, след завършването на първо ниво от определена тема потребителят може да избере да премине към следващата, без да се налага да покрие всичките пет нива. Ако обаче реши да го направи, тогава неминуемо ще се сблъска с повторението на разстояние. Фигура 2 показва как действа повторението на разстояние при темата за определителен член в

урок 2 от курса по немски език в Duolingo.

The screenshot displays four exercises from Duolingo lesson 2:

- Exercise 1 (Top Left):** "Write this in English". A cartoon man is shown with the audio "Der Mann trinkt.". Below, the words "The", "man", "is", and "drinking" are in a sequence, followed by a row of empty boxes containing "woman", "and", "child", and "girl".
- Exercise 2 (Top Right):** "Write this in English". A cartoon woman is shown with the audio "Die Frau trinkt.". Below, the words "The", "woman", "is", and "drinking" are in a sequence, followed by a row of empty boxes containing "it", "and", "bread", and "child".
- Exercise 3 (Bottom Left):** "Write this in German". A cartoon man is shown with the audio "The girl is drinking.". Below, the words "das", "Mädchen", and "trinkt" are in a sequence, followed by a row of empty boxes containing "der" and "die".
- Exercise 4 (Bottom Right):** "Type what you hear". A cartoon man is shown with the audio "Der Mann trinkt.". Below is a large text input field with the letters "T A S U R" at the bottom.

Фигура 2. Повторение на разстояние с различни типове задачи

Както показват примерите, повторението може да бъде под различни форми: избор на думи за съставяне на изречение от езика източник на целевия език или обратното, устното повтаряне на нещо чуто или написването му на целевия език. Също така алгоритъмът на Duolingo следи за това какви грешки допуска потребителят, и съответно подава същите думи или изречения на по-късен етап в урока или в следващите нива. Тези думи и/или изречения могат да бъдат същите, но могат да бъдат и с незначителни разлики:

Der Mann trinkt.

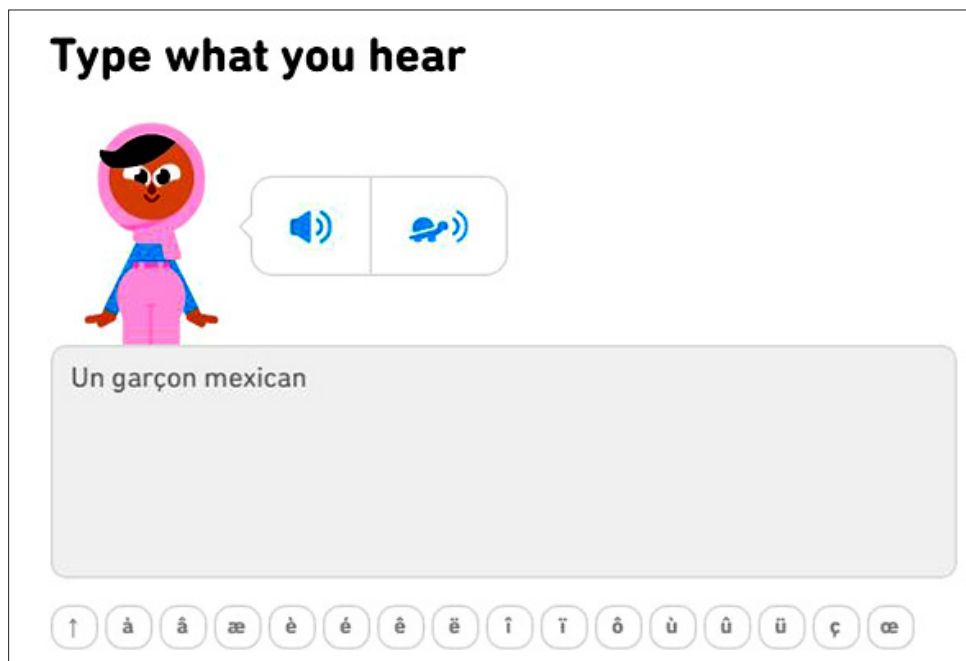
Die Frau trinkt.

Das Mädchen trinkt.

Упражняваната граматическа единица обаче винаги се запазва. Тук следва да се отбележи, че за да се завърши един урок, на всички въпроси трябва да се отговори правилно. Ако се допусне грешка, системата я маркира, показва верния отговор и преминава към следващия въпрос. В края на урока системата се връща към грешните отговори и не позволява завършване на урока, докато не се отговори правилно.

Диктовката заема важна част от методологията, прилагана от Duolingo. Тя се появява в предпоследното ниво на дадена тема и може да бъде както написването на отделни думи, така и написването на цяло изречение. Това не озна-

чава, че цялото ниво се състои само от изречения за диктовка. Не се прилага диктуването и писането на цял текст; ако изречението е по-дълго, не се четат препинателни знаци. Тук се тества изцяло умението на обучаемия за слушане и писмено възпроизвеждане на чутото. Фигура 3 показва едно упражнение за диктовка от курса по френски език.



Фигура 3. Упражнение за диктовка от курса по френски език

Освен самото упражнение на фигурата можем да видим още два много важни елемента. Първо, двете икони за звуков файл – потребителят може да чуе текста колкото пъти пожелае, като за целта може да избере между нормална или бавна скорост. Под полето за писане виждаме специални символи. В писмеността на много езици съществуват специални символи, които са налични на клавиатурата за съответния език, но ако на компютъра няма добавена клавиатурата на друг език, въвеждането им е много трудно. Във версията си за компютър Duolingo предлага специалните символи за съответния език, но в мобилната версия – не. За потребителите на мобилни устройства с операционна система Android, които използват приложението Gboard, някои от специалните символи са налични при задържане на пръста върху съответната буква, например символите, които виждаме на фигурата от френския език –

да, но в турския език символ като „ş“ – не.

Както беше споменато по-горе, за да се завърши даден урок, на всички въпроси трябва да се отговори правилно. Така, ако въведем „s“, вместо „ş“ с клавиатурата на мобилния телефон, ще се получи грешен отговор. Това не е така. Duolingo не отчита това като грешка. Всъщност едно от големите предимства на Duolingo е, че системата е толерантна към редица грешки, като практически ги превръща във верни отговори. Системата винаги показва, че е направена грешка, особено в думите, при които трябва да се постави ударение. Например в испанския език при думите „el“ (определителен член за мъжки род, единствено число) и „él“ (личното местоимение той) разликата е само в ударението. Ако в дадено изречение сбъркаме „él“ с „el“ и това е единствената дума в изречението, Duolingo ще приеме това за верен отговор, но ще изпише съобщение да се внимава с ударенията. Когато имаме удвоени съгласни обаче, в много от случаите удвояването променя и значението на думата, например в испанския език „caro“ (скъп, за мъжки род, единствено число) – „carro“ (лека кола), или „pero“ (съюзът но) – „perro“ (куче). В случай на удвояване или неудвояване в тези или подобни думи Duolingo отчита отговора като грешен. В началото на въпросителните и възклицателните изречения в испанския език се използват съответно обърнат въпросителен и обърнат удивителен знак: „¿“ и „¡“. Недобавянето им не се отчита като грешка от Duolingo.

Преводът е методът, който се използва и в петте нива на дадена тема от Duolingo. Това става под различни форми както от целевия език на езика източник, така и от езика източник на целевия език, но единствено в най-високото ниво фокусът пада почти изцяло върху писмения превод на изречения на целевия език (вж. фиг. 4).

Фигура 4 показва превода на две изречения от английски на френски език. Когато даден потребител изпитва затруднения, той/тя може да задържи мишката на компютъра или пръста си върху екрана на мобилния телефон върху съответната дума и да получи помощ. Това невинаги работи, тъй като при по-дълги изречения словоредът най-често не съвпада при различните езици.

Преводът може да постави и други проблеми, особено когато са зададени изречения със сложни граматически конструкции или с идиоматично значение. Както твърдят Веселинов и Йорданова, „всеки речев изказ съдържа позоваване на реалност, която, за съжаление, не е експлицитно унилатерално езиково кодирана. Даден изказ може да бъде възприет буквално, широко контекстуално или направо преносно“ (Vesselinov & Yordanova 2019). В такива случаи на помощ може да ни се притече форумът, където всички регистрирани потребители могат да задават и да отговарят на въпроси, свързани със съдържанието на отделните езикови курсове. Обикновено отговорите на тези въпроси идват от носители на езика и както често се случва, особено



Фигура 4. Превод от английски на френски език

при идиоматични изрази, те могат да предложат различни интерпретации. Интересен пример откриваме в курса по италиански език със следното изречение:

Quell'idraulico lavora in nero.

That plumber works off the books.

Онзи водопроводчик работи на черно.

За една година под публикацията на това изречение във форума са подадени 120 отговора, като най-често потребителите се объркват от израза „in nero“. На български език има израз „работя на черно“, който означава същото като изречение на италиански, но в английския език – не. Ето и един от интерес-

ните коментари:

Here was me with a vision of this plumber fixing a tap whilst wearing a black boiler suit¹³⁾.

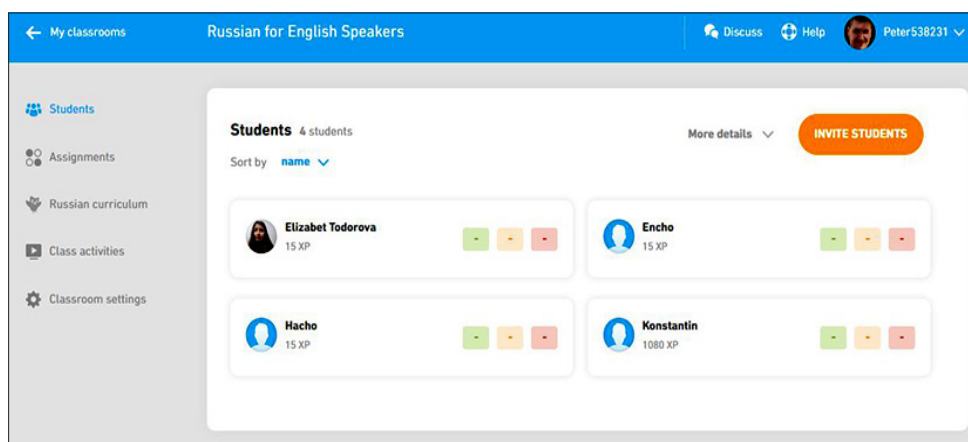
И тук си представих този водопроводчик да поправя тръба, облечен в черен гащеризон.

Този пример показва колко полезен може да бъде форумът при интерпретирането на трудни фрази и изречения.

Duolingo предлага още два ресурса, чрез които също може да се упражнява преводът от и на целевия език. Това са кратките разкази и двуезичните подкастове. Кратките разкази са обособени в допълнителна секция и нямат пряка връзка с темите в курсовете, но чрез тях могат да се усъвършенстват уменията за слушане, четене и превеждане, както и да се натрупа допълнителен лексикален запас. Освен това, те носят и точки, които могат да се трупат при съревнованието с другите потребители. Налични са за повечето от популярните езици като френски, испански, португалски, италиански и др., но не са налични за езици като турски например. Двуезичните подкастове не носят точки и са налични само за изучаващите испански чрез английски език, за изучаващите английски чрез испански език, както и за изучаващите френски чрез английски език. В тези подкастове са представени реални случки, които най-често се разказват от хората, на които са се случили, като разказът върви на целевия език, но е комбиниран с обяснения и помощ от водещия на езика източник.

Дотук в статията беше направен преглед на литературата и беше обяснена методиката, върху която е изградено чуждоезиковото обучение, предлагано от Duolingo. Ресурсите са достъпни за всички и всеки потребител може да се обучава самостоятелно. В случая с България обаче това би било по-трудно поради факта, че българският език не може да бъде използван като език източник. Това предполага, че ако българският потребител желае да използва Duolingo, той/тя трябва да има познания поне по един втори език, чрез който да изучава трети. Този недостатък може да бъде превърнат в предимство чрез възможностите на функционалността Duolingo for Schools, която позволява записването на обучаеми в един клас и преподаването на чужд език в контролирана от преподавател среда. Това може да стане синхронно в класната стая, тъй като в наши дни почти всички ученици и студенти притежават мобилни телефони с достъп до интернет. Тук е моментът да се отбележи, че всяка тема в Duolingo е съпроводена от кратък увод, който се нарича Tips¹⁴⁾. Тъй като дейностите в Duolingo са с практическа насоченост, а теорията е представена съвсем оскъдно в увода към всяка тема, преподавателят може да даде на обучаемите по-подробни разяснения преди началото на всеки урок, след което на живо да проследи изпълнението на задачите. Асинхронното обучение може да бъде извърше-

но чрез метода на „изнесената класна стая“¹⁵). Отново чрез секцията Tips и с допълнителна информация по преценка на преподавателя се въвежда темата, но дейностите се задават като домашна работа, като в следващия час се обсъждат резултатите. Заданието може да включва завършването на дадено ниво или цяла тема за по-ниските нива, или натрупването на определен брой точки за по-високите нива. И в двата случая преподавателят има възможност да проследява напредъка на своите обучаеми. Фигура 5 показва как изглежда една класна стая в Duolingo for Schools с четирима обучаеми в курс по руски език за говорещи английски език.



Фигура 5. Примерна класна стая в Duolingo for Schools

Фигурата ясно показва контролното табло в лявата страна, където може да се проследяват заданията, да се избират дейности от учебната програма, както и да се избират дейности, които да се изпълняват синхронно в класната стая.

От написаното дотук става ясно, че платформата Duolingo предоставя редица възможности както за самостоятелно обучение, така и за обучение, контролирано от преподавател чрез възможностите на функционалността Duolingo for Schools. Поради невъзможността да се използва българският език за изучаване на втори език, платформата е подходяща за изучаване на трети език, като за целта е препоръчително да се създаде класна стая, а преподавателят да използва Duolingo за работа в клас или като задания за домашна работа. В зависимост от целите платформата може да се използва като основен или допълнителен обучителен ресурс. Както твърди Веселинов, „обучението в електронна среда оказва сериозно влияние върху мотивацията за учене и допринася за появата на негативни нагласи у обучаемите към учебния процес“ (Веселинов 2021). В този смисъл, Duolingo

може да се окаже подходящо решение поради игровия си характер, кратките уроци и възможността да се използва както в класната стая, така и извън нея.

БЕЛЕЖКИ

1. Това, което авторът нарича „контролно табло (the dashboard)“, по-късно се превръща в Duolingo for schools.
2. Всички преводи от чужди езици в статията са направени от автора.
3. Mobile Assisted Language Learning – изучаване на език с помощта на мобилни технологии.
4. Към края на 2020 г. с повече от 500 000 000 потребители.
5. Важно е да се уточни, че потребителите на безплатната версия и потребителите на платената версия (Plus) разполагат с достъп до цялото учебно съдържание и ресурси на Duolingo. Единствената разлика е, че потребителите на платената версия получават офлайн достъп до съдържанието и ресурсите, както и ползването им, без да се налага да гледат реклами.
6. <https://sensortower.com/blog/top-language-apps-worldwide-september-2019>
7. От английски език gamification.
8. От английски език spaced repetition.
9. Създаването на кратък писмен текст може да бъде открито само в контролните тестове при приключването на определено ниво в курса по испански език, но не и в отделните уроци.
10. Duolingo разполага с вграден брояч на думите, като потребителят може да провери по всяко време колко лексикални единици е покрил за всеки отделен езиков курс.
11. 25 точки през мобилния телефон, 10 – през компютъра.
12. Всички примери са ексцерпирани от duolingo.com.
13. <https://forum.duolingo.com/comment/34027262>
14. От английски език – съвети.
15. От английски език – the flipped classroom.

ЛИТЕРАТУРА

- Веселинов, Д., 2020. Когато има иновативно съдържание, има и добри резултати. *Аз-буки*. (28), 19.
- Веселинов, Д., 2021. Лингводидактични аспекти на присъственото обучение в електронна среда. *Чуждоезиково обучение*. 48(1).
- Веселинов, Д. & Йорданова, М., 2019. Съпоставителна съчетаемост.

Езиков свят. 17(2), 93 – 99.

REFERENCES

- Ahmed, H., 2016. Duolingo as a Bilingual Learning App: a Case Study. *Arab World English Journal (AWEJ)*. 7(2), 255 – 267.
- Finardi, K. R., Leão, R. G., & Amorim, G. B., 2016. Mobile Assisted Language Learning: Affordances and Limitations of Duolingo. *Education and Linguistics Research*. 2. 48. 10.5296/elr.v2i2.9842.
- Inayah, N., Yusuf, Q., & Fibula, N., 2020. Exploring Undergraduate Students' Perception Toward the Use of Duolingo in Learning English. *Humanities & Social Sciences Reviews*, eISSN: 2395-6518. 8(3), 76 – 85.
- Jiang, X., Rollinson, J., & Blanco, C., 2020. How well does Duolingo work? *Duolingo Blog*. [viewed 25 March 2021]. Available from: <https://blog.duolingo.com/how-well-does-duolingo-work/>
- Leow, J., Bialostozky, J., & Blanco, C., 2021. How silly sentences can help you learn. *Duolingo Blog*. [viewed 25 March 2021]. Available from: <https://blog.duolingo.com/how-silly-sentences-can-help-you-learn/>
- Loewen, S., Crowther, D., Isbell, D. R., Kim, K. M., Maloney, J., Miller, Z. F., & Rawal, H., 2019. Mobile-assisted language learning: A Duolingo case study. *ReCALL*. 31(3), 293 – 311.
- Magnuson, P., 2014. *Teaching with Duolingo*. [viewed 25 March 2021]. Available from: <https://resources.finalsite.net/images/v1588786904/lasch/tsvrjvwvma56sg2duedh/TeachingwithDuolingo.pdf>
- Muday, P., 2016. The case for using DUOLINGO as part of the language classroom experience. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*. 19(1), 83 – 101. doi:<http://dx.doi.org/10.5944/ried.19.1.14581>
- Muddin, A. (2018). The Use of Duolingo to Improve Students' Vocabulary. *Skripsi thesis, UIN Ar-Raniri Banda Aceh*. [viewed 25 March 2021]. Available from: <https://repository.ar-raniry.ac.id/id/eprint/4114/1/Addal%20Muddin.pdf>
- Tabibian, B., Upadhyay, U., De, A., Zarezade, A., Schölkopf, B. & Gomez-Rodriguez, M., 2019. Enhancing human learning via spaced repetition optimization. *Proceedings of the National Academy of Sciences*. 116. 201815156. 10.1073/pnas.1815156116.
- Vesselinov, D., 2020. Kogato ima inovativno sadarzhание, ima i dobri rezultati. *Az-buki*. 28, 19. [In Bulgarian]
- Vesselinov, D., 2021. Lingvodidaktichni aspekti na prisustvenoto obuchenie v elektronna sreda. *Chuzhdoezikovo Obuchenie-Foreign Language Teaching*. 48(1). [In Bulgarian]
- Vesselinov, D. & Yordanova, M., 2019. Supostavitelna suchetaemost.

- Ezikov Svyat.* 17(2), 93 – 99. [In Bulgarian]
- Vesselinov, R., & Grego, J., 2012. *Duolingo Effectiveness Study*. [viewed 25 March 2021]. Available from: http://static.duolingo.com/s3/DuolingoReport_Final.pdf
- Wood, L. & Reiners, T., 2015. *Gamification*. 10.4018/978-1-4666-5888-2.ch297.

INTEGRATING DUOLINGO FOR SCHOOLS IN THIRD LANGUAGE ACQUISITION

Abstract. The article presents the possibilities for integrating an innovative methodology in third language acquisition – Duolingo for schools. The Duolingo language learning platform is one of the leaders in the world with millions of registered users as the access to it is entirely free of charge. The article presents the leading research in the field by emphasizing the fact that none of it is yet to use Duolingo for schools. After dwelling upon Duolingo's methodology, it is pointed out that Duolingo for schools can be integrated by teachers/lecturers in their syllabi to create a controlled environment. In the context of learning languages by Bulgarians, it is recommended using Duolingo for schools in third language acquisition, as Duolingo does not offer learning Bulgarian, neither can Bulgarian be used to learn another language.

Keywords: Duolingo; Duolingo for schools; second language; third language; gamification

✉ **Dr. Petar Todorov, Senior Lecturer**

D. A. Tsenov Academy of Economics
18, Patriarh Evtimii St.
5250 Svishtov, Bulgaria
E-mail: p.todorov@uni-svishtov.bg